

Bentresh Stela (Louvre C 284)

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Mary Becker, Galen Goldsmith, Dieter Hoffmann, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

Glossing Conventions

(May not match the conventions in my older notes)

()	text omitted by the scribe, but implicitly understood
< >	addition to fix a scribal error
{ }	deletion to fix a scribal error
[]	addition to fix lacuna, or addition uncertain

References

[C 284] Stèle de Bakhtan [CM 463 ; BN 50 ; E 13481 ; C 284]. Département des Antiquités égyptiennes. Louvre site des collections.
<https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010029573>

[B] M. Broze. *La princesse de Bakhtan : Essai d'analyse stylistique*. Monographies Reine Élisabeth. Fondation gÉgyptologique Reine Élisabeth. Bruxelles (1989).

[D] A. Dollinger. "The Bentresh Stela." Egyptian Texts of the Late and Ptolemaic Periods, §3.1. *Attalus*. Last updated August 1, 2020. Accessed October 18, 2025. https://www.attalus.org/egypt/bentresh_stela.html

[DB] A story designed to make propaganda for the cult of Khonsu (The Bentresh-Stela...). In *Egyptian Reading Book, Vol. I: Exercises and Middle Egyptian Texts*. Ed. A. De Buck. Nederlandsch Archaeologisch-Philologisch Instituut. Leyden (1948). 106–109.

[F] R. O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Reprinted at the University Press, Oxford (1981).

[G] A. Gardiner. *Egyptian Grammar: Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*. 3rd Edition, Revised. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford. Printed at the University Press, Cambridge (2007).

[H] J. E. Hoch. *Middle Egyptian Grammar*. Benben Publications. Mississauga (1997).

[L] III. Two Pseudepigrapha: The Bentresh Stela. In *Ancient Egyptian Literature, Vol. III: The Late Period*. Trans. M. Lichtheim. University of California Press. Berkeley (1980). 90–93.

[N] M.-J. Nederhof. “Bentresh Stela.” Last updated November 4, 2006. https://mqtrinh.github.io/other/egyptian/middle-egyptian/bentresh-stela_trans-nederhof.pdf

[TLA] Thesaurus Linguae Aegyptiae. Version 2.2.0. Union of the German Academies of Sciences and Humanities. <https://tla.digital/home>

11/17/25

(1) *Hr K3 Nht*
tw t h^c.w
dd ns.y(t) mi (I)tm

Hr Nb w
ws(r) hpšw dr Pdt 9

Nsw Bity Nb T3.wy
Wsr-M^c3.t-R^c Stp-(n)-R^c

S3 R^c
ht=f Mri-Imn R^c-ms-s(w)

Imn-R^c (2) Nb Nsw.t Psd.t Nb.wt W3s.t
mri ntr nfr Imn
ms.[tī]w R^c-Hr-3h.ty
pr.w h n Nb Dr.(t)
wtt n K3-Mwt=f
nsw.t n Km.t hk3 Dšr.wt
ity (3) it Pdt 9
pri m ht
sr(w) n=f nh.tw
wd n=f pri c m swh.t

(1) Horus, Mighty Bull,
 perfect [F 295] of appearance [F 185] [*nfr hr*],
 enduring of kingship [*nfr hr*], like Atum,

Golden Horus,
 strong [F 68] of arm [*nfr hr*] [who] drives away the Nine Bows [*pd.t psd.t*],

Dual King, Lord of the Two Lands,
 Usermaatre Setepenre,

Son of Re,
 his majesty Meriamun Rameses,

Amun-Re, (2) Lord of the Thrones [*cf.* G 627 and TLA 26200] [of] the Ennead, of the
 Ladies of Thebes¹,
 beloved of the good god, Amun,
 bo[r]n of Re-Horakhty,
 seed [F 91] of the *akh* of the Lord of Ancestors[? F 324],
 begotten of Kamutef,
 king of the Black Land², ruler of the Red Land³,

1 *W3s.t* = Waset = “The Scepter”.

2 *Km.t* = Kemet.

3 *Dšr.wt* = Deshrut.

sovereign **(3)** [who] seized the Nine Bows,
that when he came forth from the womb [second tense?],
victories [F 139] were foretold [passive] [F 235] of him,
command [F 73–74] [given] to him [while] active [F 91] in the egg,

12/7/25

k3 mn ib hb=f mtwn
nsw.t n ntr pri nh.t mi Mnt(w)
wr ph.ty (4) mi s3 Nw.t

is hm=f m Nhrn mi n(y)t-^c=f tnw rnp.t
wr.w n h3s.t nb iw<=sn> m ks.w m htp.w n b3.w n hm=f š3^c <r> phw.w

Bull firm [F 106] of heart [*nfr hr*], when he trots [circumstantial?] [F 158] [into] the arena [variant spelling, F 121],
divine king [indirect genitive] [who] came [no gemination, so perfect participle] [in] might like Montu,
Great of strength [playful spelling of dual -ty] [leopard heads?] [*nfr hr*] **(4)** like the son of Nut:

So, his presence [was] in Naharina like [that] of his custom [*cf.* H 248] each [F 305] year.
[As for] the princes of every foreign land [F 185], they came in prostrations [F 287], in peace [“peaces”], to the might [*b3.w* = mass noun?] of his presence, as far as the far north [F 92, last variant spelling].

12/21/25

inw=sn nbw hsb(5) mfk3.t h3.w nb t3-ntr hr psd=sn
w^c nb hr hrp snw=f
h^c rdi{.t} p3 wr n Bhtn in.tw in.w=f
di.n=f s3.t=f wr.t h3t ir.w[?]
hr sw3š{y} hm=f
hr dbh [nh] hr=f
wn (6) st nfr(.ti?) r 3 wr hr ib hm=f r ht nb

[As for] their tribute [F 22]: gold, lapis lazuli, **(5)** turquoise [F 106], every herb [F 183] from the gods’ land [were] upon their back[s].
Each one was outdoing [F 196, “getting ahead of”] his companion.
Then the chief of Bakhtan caused that his tribute be brought.
[and] put his eldest daughter in front of [?],
[and] was praising [F 216] his presence,
[and] was pleading [F 311] [for] [life] from [“upon”] him.

[*wn* as preterite converter? TLA 550129] The **(6)** woman had been pleasing [stative?] to the utmost greatness upon his presence's heart, than any thing [else].

1/4/26

*ḥḥ.n wdn(.w) nḥb(.t)=s Nsw.t Wr.t Nfr.w-Rḥ
spr ḥm=f r Km.t
ir.n=s irty nb ḥm.t-nsw*

*ḥpr ḥsb.t 15 šmw (2) sw 22
isk ḥm=f m W3s.t Nh.t Hm.t Niw.wt
ḥr ir{y}<.t> **(7)** ḥs(ty) n (i)t=f Imn-Rḥ Nb Nsw.t T3.wy
m ḥb=f nfr n Ip(.t) s.t ib=f nt sp tp
ii.tw r dd n ḥm=f
wn wp.(wt) ii.n p3 wr n Bḥtn iw hr in.w ḥš(3){t} n nsw.t*

Then her titulary [F 138] was recorded [F 73] [past passive]: Great Queen Neferure.
As the king returned [second tense?] to the Black Land,
so she did every doing [which noun form?] of a king's wife [direct genitive].

It happened in regnal year 15, month 2 [playful spelling], day 22,
lo ["non-enclitic" particle, TLA 31760; see also F 30], his presence [was] in Mighty
Thebes, Wife of the Cities,
[and] was doing **(7)** the rites [F 177] for his father [*f* for both *it* and =*f*?], Amun-Re,
Lord of Thrones of the Two Lands [TLA 26200],
in his fine feast of Luxor⁴ [F 16], his heart's place [direct genitive] since ["from"] the
beginning of time ["foremost time"],
[when] one came to say to his presence:
There was [preterite converter? TLA 550129] a messenger [F 17, 60] of the chief of
Bakhtan that came, with[?] numerous [F 49] presents have come for the queen.

1/18/26

ḥḥ.n ms=f

Then

⁴ *Ip(.t)* = Ipet = "The Adyton".